

## Übersetzungsservice für Schulen

In der nachfolgenden Übersicht sind Angebote für Übersetzungshilfen in Schulen aufgeführt. Bei Nachfragen und ggf. Beauftragung wenden Sie sich bitte direkt an die in der Übersicht angegebenen Personen.

Sprachen	Kontakt	Mehr Informationen zur Person
Arabisch / Deutsch	Frau <b>Kamr Derbas</b> Fon: 0176 83394951 E-Mail: <a href="mailto:kamr_derbas@hotmail.de">kamr_derbas@hotmail.de</a>	Frau Derbas ist <ul style="list-style-type: none"><li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li><li>• Mitglied im Deutsch-Arabischen Kulturverein und dort verantwortlich für die Öffentlichkeitsarbeit</li><li>• flexibel im Raum Mannheim</li></ul>
Arabisch / Englisch	Frau <b>Mouna Al-Sheikh</b> Fon: 0172 4536085 E-Mail: <a href="mailto:mouna.hassan@drk-mannheim.de">mouna.hassan@drk-mannheim.de</a>	Frau Al-Sheikh ist <ul style="list-style-type: none"><li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li></ul>
Arabisch / Französisch	Frau <b>Mounia Blümmel</b> Fon: 0157 54043229 0621-861490 E-Mail: <a href="mailto:mounia73@hotmail.de">mounia73@hotmail.de</a>	Frau Blümmel ist <ul style="list-style-type: none"><li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li></ul>
Arabisch/ Kurdisch/ Persisch	Frau <b>Hiyam Karam</b> Fon: 0152 56431541 E-Mail: <a href="mailto:hiyam@live.de">hiyam@live.de</a>	Frau Karam ist <ul style="list-style-type: none"><li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li></ul>

<p><b>A</b>rabisch / Englisch</p>	<p>Herr <b>Nur El-khatib</b> Fon: 015730183159 E-Mail: <a href="mailto:elkhatibnur@hotmail.de">elkhatibnur@hotmail.de</a></p>	<p>Herr El-khatib ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schüler an einem Mannheimer Gymnasium</li> </ul>
<p><b>B</b>ulgarisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Jonka Hristova</b> Fon: 0172 6476053 E-Mail: <a href="mailto:jonka.hristova@gmail.com">jonka.hristova@gmail.com</a></p>	<p>Frau Hristova ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim</li> <li>• Opernchorsängerin / Philologin / Lyrikerin</li> <li>• vereidigte Dolmetscherin</li> <li>• Dozentin an der Abendakademie Mannheim „Deutschförderkurse für neu zugewanderte Kinder“</li> </ul>
<p><b>B</b>ulgarisch / Deutsch <b>I</b>talienisch / Deutsch <b>M</b>azedonisch / Deutsch <b>R</b>ussisch / Deutsch <b>S</b>erbisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Galina Vodenicharova</b> Fon: 0172 2922656 E-Mail: <a href="mailto:gvodenitscharova@gmail.com">gvodenitscharova@gmail.com</a></p>	<p>Frau Vodenicharova</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ist ausgebildete Psychologin</li> <li>• verfügt über Berufserfahrung im Jugendamt in Bulgarien</li> <li>• hat berufliche Kenntnisse mit europäischen Integrationsprogrammen in Bulgarien</li> <li>• ist flexibel im Raum Mannheim</li> </ul>
<p><b>E</b>nglisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Claudia Dieing</b> Fon: 0171 3347223 E-Mail: <a href="mailto:Claudia.dieing@t-online.de">Claudia.dieing@t-online.de</a></p>	<p>Frau Dieing ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<p><b>E</b>nglisch / Deutsch <b>F</b>ranzösisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Petra Teufel</b> Fon: 0172 6323184 E-Mail: <a href="mailto:ptbuero@gmx.de">ptbuero@gmx.de</a></p>	<p>Frau Teufel ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>

<p><b>E</b>nglisch / Deutsch <b>K</b>urdisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Binaey Mahmoud</b> Fon: 0163 7399889 E-Mail: <a href="mailto:binaey.omed@hotmail.de">binaey.omed@hotmail.de</a></p>	<p>Frau Mahmoud ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<p><b>E</b>nglisch / Deutsch <b>P</b>ersisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Mehrnaz Zaeri-Farthmann</b> Fon: 0178 08478805 06221-5899883</p>	<p>Frau Zaeri-Farthmann ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<p><b>I</b>talienisch / Deutsch <b>S</b>panisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Carmela Caldarelli</b> Fon: 0157 39541852 E-Mail: <a href="mailto:caldarellicarmela79@gmail.com">caldarellicarmela79@gmail.com</a></p>	<p>Frau Caldarelli ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• erfahrene Kulturdolmetscherin</li> </ul>
<p><b>R</b>ussisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Svetlana Folts</b> Fon: 0177 3754616 E-Mail: <a href="mailto:folz.sv@web.de">folz.sv@web.de</a></p>	<p>Frau Folts ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> </ul>
<p><b>S</b>panisch / Deutsch</p>	<p>Frau <b>Liliana Kurz</b> Fon: 0176 47288955 E-Mail: <a href="mailto:liliana.kurz@gmail.com">liliana.kurz@gmail.com</a></p>	<p>Frau Kurz ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li> <li>• erfahren in der Arbeit mit Eltern am sonderpädagogischen Bildungs- und Beratungszentrum (Schwerpunkt Lernen)</li> </ul>
<p><b>T</b>ürkisch / Deutsch</p>	<p>Herr <b>Ebu Bekir Selçuk</b> Fon: 0178 8455514 E-Mail: <a href="mailto:ebubekir.selcuk@gmail.com">ebubekir.selcuk@gmail.com</a></p>	<p>Herr Selçuk ist</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim</li> <li>• Architekt / Unternehmer</li> <li>• Dolmetscher deutsch – türkisch (Abschlussdiplom Akademie Fono Stuttgart)</li> <li>• Höhere Flexibilität für Schulen in den Quadranten und für Schulen im Käfertaler Raum</li> </ul>

<b>Türkisch / Deutsch</b>	Frau <b>Fatma Aydan</b> Fon: 0172 7529851 E-Mail: <a href="mailto:aydanfatma80@gmail.com">aydanfatma80@gmail.com</a>	Frau Aydan ist <ul style="list-style-type: none"><li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li><li>• seit Schuljahr 2018/19 kontinuierlich als iEM an einem Sonderpädagogischen Bildungs- und Beratungszentrum (Schwerpunkt Lernen)</li></ul>
<b>Türkisch / Deutsch</b>	Frau <b>Kübra Saricaoglu</b> Fon: 0176 24711901 E-Mail: <a href="mailto:saricaoglu.k@gmail.com">saricaoglu.k@gmail.com</a>	Frau Saricaoglu ist <ul style="list-style-type: none"><li>• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)</li></ul>

## Übersetzungen in den Sprachen Bulgarisch, Rumänisch und Türkisch

Schulen, die Übersetzungshilfen für Gespräche mit Eltern / Erziehungsberechtigten - immigriert aus Bulgarien oder Rumänien – benötigen, können **Gelder aus dem Integrationsfonds** nutzen. Diese können, vorbehaltlich der im Haushalt zur Verfügung stehenden Mittel, jährlich beantragt werden.

Voraussetzungen für eine Förderung sind:

- mindestens fünf Schüler/-innen weisen einen zusätzlichen Förderbedarf auf, der über das Regelangebot nicht abgedeckt wird
- die Schüler/-innen sind nicht länger als zwei Jahre in der Schule

**FAQ** – Integrationsfonds für öffentliche Mannheimer Schulen:

<https://www.mannheim.de/sites/default/files/2021-02/FAQ%20Integrationsfonds%20f%C3%BCr%20Schulen%202021.pdf>

## Übersetzungshilfen in anderen Sprachen – Unterstützung aus dem Flüchtlingsfonds

Schulen, die Übersetzungshilfen für Gespräche mit Eltern / Erziehungsberechtigten mit Fluchtgeschichte oder im Fluchtcontext in außereuropäischen Herkunftssprachen benötigen, können **über Projektanträge aus dem Flüchtlingsfonds** Kostenhilfen beantragen.

Voraussetzung dafür ist, dass vorab ein Antrag gestellt und bewilligt wurde.

### Weitere Informationen:

Frau Daphne Hadjiandreou-Boll

Abteilungsleitung Hilfen für Flüchtlinge

Fon: 0621 293 9472

eMail: [daphne.hadjiandreou-boll@mannheim.de](mailto:daphne.hadjiandreou-boll@mannheim.de) oder [fluechtlinge@mannheim.de](mailto:fluechtlinge@mannheim.de)

**Weitere Informationen zu den Antragsfristen sowie zum Antragsformular finden Sie hier:** <https://www.mannheim.de/de/fluechtlingsfonds-stadt-mannheim>